

조영CT검사 설명서 /造影CT検査説明書

1. CT검사에 대하여/CT検査について

CT검사는 신체 주위를X-선으로 조사하여 신체를 통과한X-선 정보를 컴퓨터로 분석하여 전신의 단층 사진(단면 이미지)을 나타내는 검사입니다. 일반적으로 검사에 걸리는 시간은 30분 정도입니다.

일반적인 검사로는 방사선에 의한 영향은 거의 없는 것으로 알려져 있습니다. 걱정되시는 분께서는 주치의에게 상담해 주십시오.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真(輪切りの画像)を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医に相談してください。

2. 요오드 조영제에 대하여/ヨード造影剤について

검사에 사용되는 약은 “요오드 조영제”라는 약입니다.

요오드 조영제는 무색 투명하며 약간의 점성이 있는 액체입니다. 정맥으로 주입되며 대부분이 1일 이내에 신장을 거쳐 소변으로 배출됩니다. 주입된 조영제의 분포와 배출 경로를 이용하여 질환을 진단합니다. 따라서 신장의 기능이 저하되어있을 경우, 배출이 늦어질 뿐만 아니라 신장의 기능이 더욱 저하될 수 있습니다. 신장의 기능저하가 있을 경우에는 신중한 대응이 요구됩니다.

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけではなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

3. 조영제를 사용할 시의 이점/造影剤を使用することによる利点

다음과 같은 다양한 이점이 있으며 더욱 정확한 화상진단을 가능하게 합니다. 때문에 부작용 발생 가능성이 높을 경우에도 검사에 의한 진단이 필요한 경우, 의사는 조영검사를 권장하는 경우가 있습니다.

/以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

- 혈관의 상세한 정보를 얻을 수 있습니다

(폐색, 협착, 혈관기형, 해리 등의 진단 및, 종양과 혈관의 관계 파악)

/血管の詳しい情報を得ることができる

(閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握)

- 각종 장기의 혈류 정보를 얻을 수 있습니다.(출혈부위·경색 진단 등)
/各種臓器の血流の情報を得ることができる(出血部位・梗塞の診断など)
- 덩어리가 생기는 질환(종양·농양) 등의 검출이 용이해집니다.
/かたまりをつくる病気(腫瘍・膿瘍)などの検出が容易になる
- 병변의 성상을 화상으로 진단하는 데에 유용합니다.
(종양의 양성, 악성 감별과 악성 종양·혈관종·낭포 감별 등)
/病変の性状の画像診断に有用である
(腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など)
- 기타/その他

4. 조영제의 부작용/造影剤の副作用

- 경미한 부작용(발생 빈도 3%이하 약 100명에 3명 이하)
/軽い副作用(発生頻度3%以下 約100人につき3人以下)
구역질·구토·두근거림·두통·가려움·발진 등의 특별한 치료를 요하지 않는 것이 많습니다.
/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。
- 중대한 부작용(발생 빈도 약 0.004%, 2.5만 명에 1명)
/重い副作用(発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人)
호흡곤란·의식장애·혈압저하 등은 치료를 요하며 후유증이 남는 가능성이 있습니다.
입원이나 수술이 필요할 경우가 있습니다.
/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。
入院や手術が必要な場合があります。
- 병세, 체질에 따라 약 33만 명에 1명 비율(0.0003%)로 사망하는 경우도 있습니다.
/病状・体質によっては約33万人に1人の割合(0.0003%)で死亡する場合があります。
- 천식 기왕력이 있는 경우, 그렇지 않은 경우에 비하여 중대한 부작용이 일어날 확률이 약 10배 높다고 보고되어 있습니다.
/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。
- 극히 드물게 검사 후 수 시간에서 수일이 지나서도 발진이나 가려움 등의 지발성 부작용이 일어나는 경우가 있습니다.
/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。
- 조영제 주입 중, 주입 직후에 체온이 높아지거나 일시적으로 불쾌감을 느낄 수 있습니다.
/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。
- 이전에 조영제를 사용한 검사를 받고 부작용이 없었던 분에게도 부작용이 일어날 가능성이 있습니다.
/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。
- 조영제를 사용한 검사시, 사용 중이신 약제와의 병용에 주의를 요하는 약제가 있습니다.

다음과 같은 약제를 사용 중이신 분은 담당의사에게 알려 주시기 바랍니다.

/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。

下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

비구아나이드계 당뇨병약/ビグアナイド系糖尿病薬

베타 차단제/β遮断薬

항종양제, 항균약/抗腫瘍薬、抗菌薬

인터류킨-2/インターロイキン-2

5. 비구아나이드계 당뇨병약의 휴약에 대하여/ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

이 약은 조영제와 병용할 경우, 부작용이 증가할 가능성이 있습니다. 때문에, 저희 병원에서는 검사 전후, 일정기간 복용을 중지하도록 하고 있습니다.

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査前後の一定期間服用を中止していただきます。

6. 검사를 받기 전에/検査を受ける前に

심장 페이스 메이커나ICD (삽입형 제세동기) 등이 체내에 있으신 분은 검사 당일, 반드시 ‘페이스 메이커 수첩’, ‘ICD 수첩’을 지참해 주시기 바랍니다.

페이스 메이커나ICD 중에는CT검사에 의하여 장애가 발생할 가능성이 있는 것이 있으므로CT 검사 담당자가 수첩을 확인하고 안전하게 검사할 수 있도록 합니다.

임신 중이거나 임신의 가능성이 있는 분은 검사 전에 담당의 또는 검사 담당자에게 알려주시기 바랍니다. 태아를CT 검사에 의한 방사선 피복으로부터 지키기 위해서입니다.

/心臓ペースメーカーやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。ペースメーカーやICDの中にはCTによって不具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て下さい。

胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

7. 실제 검사를 받으실 때의 주의점/検査の実際および検査を受ける際の注意点

1) 검사전의 준비/検査前の準備

금속은 검사에 방해가 될 가능성이 있으므로 금속이 달린 옷이나 속옷, 귀금속 등을 빼셔야 할 경우가 있습니다.

/金属は検査の妨げになる場合があるので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

2) 검사 중/検査中

검사는 검사대에 똑바로 누운 상태에서 실시합니다. 몸의 힘을 빼고 편안한 상태를 유지해 주시기 바랍니다.
검사 중에 20초 정도 호흡을 멈추셔야 할 경우가 있습니다.

검사 중에는 마이크를 통하여 검사 담당자와 언제든지 이야기하실 수 있습니다.

※조영 검사 중에는 의사, 방사선 담당자, 간호사가 항시 대기 중이며 이상이 발견될 경우 곧바로 대처할 수 있도록 하고 있습니다.

※조영제 주입 중에 몸이 따뜻해 지는 것이 느껴질 경우가 있습니다. 이는 보통적인 반응으로, 부작용이 아니니 걱정하지 않으셔도 됩니다. 또한 따스함이 느껴지는 정도는 주입속도에 따라 변화합니다.

※조영제는 빠르게 주입하므로 혈관에서 새는 경우가 있습니다. 이러한 경우에는 주사한 부위가 붓고 통증을 수반하는 경우도 있습니다. 만일 조영제가 새는 경우에도 일반적으로는 시간과 함께 흡수되므로 걱정하실 필요는 없습니다만, 새는 양이 매우 많을 경우에는 별도의 처치가 필요할 경우도 있습니다.

검사 중에는 가능한 한 팔을 움직이지 않도록 하시기 바랍니다.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態で行います。体の力を抜いてリラックスしてください。

検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

※造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

※造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

※造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

3) 검사 후/検査後

조영제를 체내로부터 배출시키고 신장의 기능을 보존하기 위해 수분(물, 차, 주스 등)을 평소보다 많이 섭취해 주시기 바랍니다. 조영제는 신장을 통해 소변으로 배출됩니다. 식사는 평소처럼 하셔도 괜찮습니다.

검사결과는 의사가 후일 설명합니다.

/造影剤を体から排泄し、腎臓の機能を保持するために、水分(水・茶・ジュース等)をいつもより多く摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。

検査結果については医師が後日説明します。

8. 조영 CT 검사의 이점과 단점/造影CT検査の利益と不利益

조영 검사로부터 얻은 정보는 귀하에게 적절한 진료가 가능하도록 도와줍니다. 한편, 단점으로는 이 검사로도 적절한 정보를 얻을 수 없거나 검사에 수반되는 방사선 피폭, 앞서 말씀 드린 유해사상이 생길 가능성이 있습니다.

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被爆、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

9. 동의서 철회에 대하여/同意書の撤回について

환자분 또는 대리인은 검사에 동의한 후, 언제든지, 어떠한 경우에도 동의를 철회할 수 있습니다.
/患者または代理人は、検査を受けることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

※위 내용에 대한 충분한 설명을 받았으며, 이해하였습니다.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

년/年 월/月 일/日

서명/署名欄
